

第1章

天候

「天気」は和文英訳では昔からよくテーマにされる題材である。日常会話も天気の話に触れることが多いということで、学習者も取っ掛かりやすいからなのかもしれないが、英語学習の観点からしても、「天気」の話題から時制の勉強ができるという利点がある。「天気予報によれば明日は雨です」という英訳を考える場合、「明日は雨だ」という時制をちゃんと考えているかという点である。時制について意識しないと、日本人は往々にして〈現在形〉で書いてしまいがちだ。この例文も *It rains tomorrow.* (×) と書いてしまうのかもしれない。それは〈現在形〉にもれっきとした役割があり、動詞の中立的な形ではないのだという認識が欠けていることに起因する。少し学習が進んでいる人でも *It will rain tomorrow.* と *will* を付けることはできるかもしれないが、その理由も「未来のことだから *will* が必要」というような認識でしかないのではないか。そう考えていると、今度は「この夏ハワイに行きます」という文も、未来だからという理由で *I will go to Hawaii this summer.* (×) と書いてしまう。**will** は〈予想〉〈予測〉〈予言〉であって、決して〈未来〉でも〈予定〉でもない。

この章では、「天気」の話題を通して、まずはそうした時制の間違った認識からは正していきたいと思う。

Common Expressions (基本表現の確認)

1. 天気がいい	We have a () day.
2. 晴れ渡る	It clears ().
3. 天候が変わりやすい	The weather is ().
4. 天気予報によれば...	The weather () says that ...
5. 降ったりやんだり	It has been raining on and ().
6. にわか雨にあう	get () in a shower
7. びしょ濡れになる	get really ()
8. 土砂降りだった	It ().
9. 空模様があやしい	It () like rain.
10. 四月にしては寒い	It is cold () April.
11. 温度が上がった	The temperature went ().
12. 梅雨が始まった	The rainy season has () in.
13. 雨は嫌いだ	I hate () when it rains.
14. 日本は気候が温暖だ	Japan has a () climate.
15. 例年になく暑い夏だった	We had an () hot summer.
16. 日本の夏ははじめじめする	Summer in Japan is ().
17. 厳しい冬	a () winter.
18. 台風がその地域を襲う	The typhoon is going to () the area.
19. 10年ぶりの大雪だ	This is the () snowfall in ten years.
20. 四季の別	the () of the seasons

《解答》

1. nice 2. up 3. changeable [unpredictable] 4. forecast [report]
 5. off 6. caught 7. wet [soaked] 8. poured 9. looks 10. for 11. up
 12. set 13. it 14. mild 15. unusually 16. humid 17. severe [harsh]
 18. hit 19. heaviest 20. changing